

ББК 81.19
УДК 377:378

М. Ю. Слащева¹

ORCID: 0009-0006-5425-6476

Южный федеральный университет

344006, Россия. Г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42

mslashcheva@sfedu.ru

Научный руководитель – Л. Б. Савенкова²

ORCID: 0000-0002-2637-679X

Южный федеральный университет

344006, Россия. Г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, 105/42

savenkova@sfedu.ru

ПРОДУКТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРОЕКТА «СТУДЕНТ СТУДЕНТА ЛУЧШЕ ПОЙМЁТ» КАК МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ РЕСУРС: УСПЕХИ И ТРУДНОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ

Предмет данного исследования – особенности реализации студентами-филологами мультимедийного лексикографического проекта, предназначенного для инофонов, овладевающих русским языком как иностранным на уровне В1. Цель работы – описание различных мультимедийных компонентов проекта с указанием их места и роли в его общей структуре и оценка трудностей, встретившихся участникам проекта. Основные методы исследования – интроспективный и аналитический. Их релевантность обусловлена тем, что автор являлся одним из участников проекта и мог наблюдать за ним на всех стадиях реализации, начиная с формулировки цели, постановки задач, распределения ролей, продолжая отбором материала и самостоятельным повышением методической грамотности членов проектных групп и завершая созданием конечного продукта.

Основные результаты работы заключаются в осмыслении одного из эффективных методов осуществления проектной деятельности студентов-филологов через создание ими фрагмента базового толкового словаря для инофонов и развитие у них навыков

¹ Слащева Милана Юрьевна, студентка-филолог, ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», г. Ростов-на-Дону, Россия.

² Савенкова Людмила Борисовна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет», г. Ростов-на-Дону, Россия.

творческой деятельности в методической сфере. В работе охарактеризовано обращение участников проекта к аудиоматериалам, графическим и фотоматериалам, видеоматериалам и создании на основе всех составляющих продукта в виде презентации с системой ссылок. Новизну исследования составляет описание одного из возможных подходов вовлечения обучающихся на ранних этапах получения гуманитарного образования в научно-методическую деятельность, предполагающую выработку умения создавать собственный обучающий мультимедийный продукт. Практическая значимость работы видится в том, что её результаты исследования могут быть полезны преподавателям, использующим метод проектной деятельности в лингвоориентированном образовательном процессе.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, толковый словарь-самоучитель, мультимедийный ресурс

Введение. Одной из приоритетных тенденций современного образования является информатизация учебного процесса с внедрением мультимедийных ресурсов. Под «мультимедиа» в настоящем исследовании понимаются интерактивные системы, обеспечивающие одновременную работу а) с неподвижными изображениями и движущимися видео, б) анимированными компьютерными изображениями и движущимися видео, в) анимированной компьютерной графикой и текстом, г) речью и высококачественным звуком и т. п. [2].

О возможностях организации обучения с использованием такого рода информационных технологий говорится в исследованиях Г. Кувандиковой, З. Н. Юлчиевой, Д. Ф. Хамрокуловой [4], В. Н. Падерина [8], Г. В. Князевой [3] и др. Вопросом эффективности внедрения мультимедийных ресурсов в образовательное пространство занимались Ю. Н. Егорова [2], В. П. Сухинин, В. В. Сухинина, С. М. Спасский [11], Н. Е. Попова [9] и др. Использование мультимедийных ресурсов в процессе преподавания иностранного языка раскрыто в работах М. Набиевой [6], Е. В. Бессоновой, И. К. Кирилловой, Ю. А. Тарабариной [1], М. А. Сакбаева [10], Н. Ю. Миронова [5] и др. Однако идея создания студентами-русистами мультимедийного ресурса как учебного продукта для инофонов не получила достаточного освещения.

Цель исследования – рассмотреть продукт проекта «Базовый толковый словарь-самоучитель для изучающих современный русский язык на уровне В1», выполненного обучающимися первого курса

профиля «Отечественная филология», как интерактивную систему, помогающую лучше овладеть лексическим составом современного русского языка как целевой аудитории (инофонам), так и самим разработчикам проекта.

Обоснование целесообразности лексикографического проекта. В первую очередь необходимо понять, почему важно использовать средства мультимедиа при работе по обучению студентов-инофонов силами других обучающихся высшего учебного заведения, которые являются носителями русского языка. Обращаясь к различным формам представления контента при составлении толкового словаря-самоучителя, мы ориентируемся на студентов-иностранцев с разным типом восприятия информации (визуалы, аудиалы, кинестетики) [7, 63]. Мультимедийными ресурсами в нашем случае выступают аудиозаписи произношения осваиваемых иностранными студентами слов, видеоряд и фото, представляющие ситуации, в которых возможно использование изучаемых лексем, анимированная компьютерная графика, иллюстрирующая толкуемые слова и являющаяся способом взаимодействия с массивом материала при помощи разработанного комплекса упражнений, который позволяет инофонам закрепить в сознании изучаемые слова. В то же время студенты, работающие над проектом, глубже вникают в лингвистический материал и внимательнее подходят к теории русской лексикологии и лексикографии, поскольку должны добиваться успешной трансляции информации адресату проекта.

Компоненты проекта, обеспечивающие мультимедийность продукта. Процесс создания видео, аудиоряда, фотографий и графических объектов трудоёмкий даже на когнитивном уровне, так как для студентов первого курса профиля «Отечественная филология», не обладающих опытом в области обучения иностранцев русскому языку, в значительной степени затруднительно понимание того, как объяснить инофону семантику тех слов, которые для носителя в толковании не нуждаются. Это заставляет их самостоятельно обращаться к научно-методической литературе. Однако необходимо рассмотреть и техническую сторону проекта, потому что благодаря средствам мультимедиа, которые были перечислены выше, возможно создание востребованного среди студентов-иностранцев учебного продукта, способного помочь им в освоении лексики современного русского языка.

Аудиоматериалы. Одной из задач, стоявшей перед участниками проекта, было составление минимально достаточного набора предложений с опорой на «Лексический минимум по русскому

языку как иностранному», которые бы демонстрировали общепринятое использование толкуемых слов. Далее следовало создание аудиозаписей предложений, а также произношения отдельно взятых лексем, значение которых объясняется студентам-иностранцам. Этот элемент информационного ресурса позволяет инофонам услышать верное, соответствующее орфоэпическим нормам произношение изучаемого слова как отдельно, так и в речевом потоке.

Все аудиозаписи создавались при помощи диктофона на мобильном устройстве либо же мессенджера, где возможен обмен аудиосообщениями в реальном времени.

Графические объекты. Графическими объектами продукта проекта предстают изображения предметов, проявлений чувств, ситуаций, описанных в минимальном наборе составленных предложений. Изображения служат визуальным сопроводителем толкования лексем.

Те проектные группы, которые для демонстрации широко распространенных случаев употребления отобранных слов использовали непосредственно графические объекты, в большей степени прибегали к традиционному способу рисования, то есть изображению референтов лексем в составе предложений при помощи карандашей/красок/фломастеров и бумаги. Однако важно принять во внимание тот факт, что все графические объекты затем были оцифрованы и уже в преобразованном формате вошли в состав информационных ресурсов проекта. Такая медийная единица направлена на обучение людей с визуальным типом восприятия.

Проблемы, с которыми столкнулись студенты, принимавшие участие в работе над созданием иллюстраций, упираются в техническую сферу. Очевидно, что графические объекты, выполненные в так называемой «диджитал» технике, то есть при помощи электроники и цифровых программ, обладали бы более высоким качеством изображения. Например, очень популярны в сфере изобразительного искусства такие устройства, как планшеты, стилусы, заменяющие карандаши, а также приложения для рисования («Procreate», «Sketchbook», «ArtRage» и многие другие). Кроме того, большинство студентов-первокурсников профиля «Отечественная филология», занимавшихся графическими информационными ресурсами, – художники-любители, они не обладают профессиональными навыками в сфере изобразительного искусства, а также умением пользоваться всеми средствами современных девайсов и приложений для рисования.

Фотоматериалы. Фотоматериалы являются аналогом графических иллюстраций ситуаций общепринятых употреблений объясняемых слов. Как известно, при изучении иностранного языка предложений с использованием толкуемой лексемы может оказаться недостаточно для понимания узуса языковой единицы, как минимум потому, что в синтаксическом окружении нового слова могут находиться такие лексемы, план содержания которых непонятен изучающему иностранному языку.

Фотоматериалы как информационный элемент продукта проекта представляют собой цифровые иллюстрации к каждому составленному предложению. Они сопровождают текст и восполняют пробелы в понимании инофоном написанного.

Проектные группы, использовавшие фото в качестве визуального медийного ресурса, выполняли работу при помощи камеры на мобильном устройстве или любительского фотоаппарата, а также примитивных приложений для фотошопа, обработки изображений. И хотя мы живем во время IT-революции и практически каждый мобильный девайс имеет камеру удовлетворительного качества, тем не менее при пересылке фото с одного устройства на другое, при корректировке изображения качество картинка, несомненно, ухудшается. Более высоким результатам проекта способствовала бы профессиональная электроника и специальные мобильные/компьютерные приложения, а именно фотокамера и программы для обработки изображений. Далее следует отметить, что процесс создания фотоматериалов проходил в полевых условиях, то есть без аренды студии, без покупки декораций и каких-либо аксессуаров для съемки, что тоже отдаляло медиaproдукт проекта от идеала.

Видеоматериалы. Видеоряд создавался на основе минимально достаточного набора диалогов, в которых демонстрировалось использование изучаемого слова. С одной стороны, видеоматериалы выполняют ту же функцию, что и фото и графические объекты, с другой – проявляется ещё одно важное назначение этой медийной единицы. Видеоряд позволяет улучшить усвоение инофоном верного произнесения толкуемой лексемы в потоке речи за счет наблюдения за артикуляционными особенностями произношения звуков. Он аккумулирует возможности фотографических объектов и аудиозаписей.

После того как один из участников составлял пять диалогов, используя при этом слова исключительно «Лексического минимума по русскому языку как иностранному», следовало распределение реплик между членами проектной группы. Для видеосъемки требовалось от 1 до 5 встреч участников.

Сама запись видеороликов в большинстве случаев проходила в аудиториях или рекреациях после учебного времени. Такой выбор локации делал неизбежным присутствие внешних и собственно производственных шумов. При их большом количестве аудиоряд записывался отдельно и накладывался на видео. На наличие посторонних звуков повлияло также и отсутствие профессиональной аппаратуры: камеры, микрофона с шумоподавлением, комнаты для звукозаписи. Не представлялось возможным искоренить данные недостатки с помощью приложений-видеоредакторов, так как для их использования необходимы определенные навыки, которыми первокурсники-филологи не обладают. Более того, большинство таких программ содержит платный контент, приобретение которого было невозможно.

Презентации. В качестве ещё одного элемента информационного ресурса можно выделить интерактивные презентации, в которых представлен комплекс упражнений для закрепления изученного инофоном материала. Такое мультимедийное средство позволяет структурировать в сознании полученный массив информации. В качестве наиболее распространенных типов единиц методической организации учебного материала можно выделить сопоставление лексем с графическим объектом, составление предложений из предложенных слов, введение пропущенного слова в синтаксическую конструкцию.

Все презентации были созданы в редакторе «Microsoft PowerPoint». Программа предоставляет широкий спектр возможностей создания медийных ресурсов, при этом она довольно проста в использовании, так что проблем технического характера у участников проекта не возникло. Разработка комплекса упражнений требовала понимания того, как изложить иностранцу материал в доступной для него форме, так как для носителя русского языка понятно толкование слов практически на интуитивном уровне, а выполнение элементарных заданий не вызывает никаких затруднений. Таким образом, при работе с данным элементом медиапродукта возникали проблемы более всего на когнитивном уровне. В том числе для оценки качества разработанного комплекса упражнений впоследствии проводились интервью с целевой аудиторией.

Все вышеописанные элементы информационного ресурса некоторыми проектными группами были рассортированы по папкам и помещены в облачное хранилище «Google Drive». Ссылки на каталоги файлов были скопированы и вставлены непосредственно в итоговые презентации, представляющие собой словарь с толкованиями лексем и всеми созданными информационными

единицами. Переход к документам, прикрепленным к соответствующему слову, осуществляется через гиперссылки. Другая часть проектных групп не использовала облачную платформу как место хранения элементов информационного ресурса, все обучающие материалы вошли непосредственно в состав отчетной презентации, навигация по которой также осуществляется с помощью гиперссылок.

Рассмотрим функционирование каждого медийного элемента продукта проекта на примере темы «Носильные вещи». Результатом работы проектной группы явилась презентация с толкованиями отобранных лексем и гиперссылками на сопровождающие объясняемые инофону слова, видео-, аудиоматериалы, графические объекты, комплекс упражнений. Толкуемое значение сопровождает элемент контента, кликнув по которому пользователь переходит на слайд с фотографиями референтов отобранного слова (*свитер, юбка, джинсы, туфли, кроссовки*). На том же слайде обучаемый видит ряд гиперссылок на единицы мультимедийного источника, нажатие на которые отсылает его в ту или иную папку облачного хранилища, где находятся все материалы, необходимые для изучения иностранцем лексики. Таким образом организованы все толкования отобранных слов. Последние слайды сопровождаются частью гипертекстового документа, отсылающей к презентации с комплексом упражнений для закрепления изученного материала и к интервью с инофоном, оценившим качество продукта проекта.

Заключение. В целом можно говорить о том, что большинство трудностей, с которыми столкнулись члены проектных групп при разработке мультимедийного продукта, было связано с отсутствием как такового профессионального технического оборудования и программ, специализирующихся на работе с информационными ресурсами. С другой стороны, именно это позволило разработчикам проявлять изобретательность, находить простые решения и, главное, дать обучающимся почувствовать, что их обучению способствуют такие же молодые люди, как и они сами, живущие с ними «на одной волне». Именно поэтому продукт проекта видится потенциально востребованным среди студентов-иностранцев мультимедийным ресурсом, который предоставляет аудио-, фото-, видеоматериалы, графические объекты и интерактивные презентации. Информация предстает в разных форматах, что позволит инофонам опираться на оптимальные для них каналы восприятия.

Список источников

1. Бессонова Е. В., Кириллова И. К., Тарабарина Ю. А. Использование мультимедиа-технологий в обучении иностранному

языку в вузе // Проблемы современного педагогического образования. 2019. № 62–2. С. 51–54.

2. Егорова Ю. Н. Мультимедиа как средство повышения эффективности обучения в общеобразовательной школе: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. Чебоксары, 2000. 196 с.

3. Князева Г. В. Применение мультимедийных технологий в образовательных учреждениях // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2010. № 16. С. 77–95.

4. Кувандикова Г. Г., Юлчиева З. Н., Хамрокулова Д. Ф. Использование мультимедийных технологий в учебном процессе // Наука и образование сегодня. 2018. № 3. С. 52–54.

5. Миронова Н. Ю. Использование мультимедиа при обучении иностранному языку в вузовской подготовке // Евразийский Союз Ученых. 2015. № 10-4. С. 77–79.

6. Набиева М. Использование мультимедиа в процессе обучения иностранному языку // Конструктивизм в психологии и педагогике. Сб. статей Междунар. науч.-практ. конф. (Волгоград, 15 мая 2018 г.). Уфа: Аэтерна, 2018. С. 123–125.

7. Овсянникова Е. А., Серебрякова А. А. Основы психологии. Москва: Флинта, 2015. 131 с.

8. Падерин В. Н. Использование мультимедийных технологий в обучении студентов вузов // Управление экономическими системами: электронный научный журнал. 2016. № 5 (87). С. 9. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26168093> (дата обращения: 02.05.2023).

9. Попова Н. Е. Применение мультимедийных средств в обучении: проблемы и противоречия // Science for Education Today. 2015. № 3. С. 34–43.

10. Сакбаева М. А. Роль мультимедиа и компьютерных технологий в преподавании иностранных языков // Достижения науки и образования. 2020. № 8. С. 44–46.

11. Сухинин, В. П., Сухинина В. В., Спаский С. М. Мультимедийные средства и образовательная среда // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2018. № 4. С. 91–94.

REFERENCES

1. Bessonova E. V., Kirillova I. K., Tarabarina Yu. A. Ispol'zovanie mul'timedia-tekhnologij v obuchenii inostrannomu yazyku v vuze [The use of multimedia technologies in teaching a foreign language at a university] // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo

obrazovaniya. [Problems of modern pedagogical education]. 2019. № 62-2. Pp. 51–54. (In Russ.).

2. Egorova YU. N. Mul'timedia kak sredstvo povysheniya effektivnosti obucheniya v obsheobrazovatel'noj shkole [Multimedia as a means of improving the effectiveness of teaching in a comprehensive school]: 13.00.01: dis. ... kand. ped. nauk. Cheboksary, 2000. 196 p. (In Russ.).

3. Knyazeva G. V. Primenenie mul'timedijnyh tekhnologij v obrazovatel'nyh uchrezhdeniyah [Application of multimedia technologies in educational institutions] // Vestnik Volzhskogo universiteta im. V. N. Tatishcheva. [Bulletin of the V. N. Tatishchev Volga State University]. 2010. №16. Pp. 77–95. (In Russ.).

4. Kuvandikova G. G., Yulchieva Z. N., Hamrokulova D. F. Ispol'zovanie mul'timedijnyh tekhnologij v uchebnom processe [The use of multimedia technologies in the educational process] // Nauka i obrazovanie segodnya. [Science and education today]. 2018. №3. Pp. 52–54. (In Russ.).

5. Mironova N. Yu. Ispol'zovanie mul'timedia pri obuchenii inostrannomu yazyku v vuzovskoj podgotovke [The use of multimedia in teaching a foreign language in university training] // Evrazijskij Soyuz Uchenyh. [Eurasian Union of Scientists]. 2015. №10-4. Pp. 77–79. (In Russ.).

6. Nabieva M. Ispol'zovanie mul'timedia v processe obucheniya inostrannomu yazyku [The use of multimedia in the process of teaching a foreign language] // Konstruktivizm v psihologii i pedagogike. Sb. statej Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Volgograd, 15 maya 2018 g.) [Constructivism in psychology and pedagogy. Collection of articles of the International Scientific and Practical Conference. (Volgograd, May 15, 2018)]. Ufa: «Aeterna», 2018. Pp. 123–125. (In Russ.).

7. Ovsyannikova E. A., Serebryakova A. A. Osnovy psihologii [Fundamentals of psychology]. Moscow: Flinta, 2015. 131 p. (In Russ.).

8. Paderin V. N. Ispol'zovanie mul'timedijnyh tekhnologij v obuchenii studentov vuzov [The use of multimedia technologies in teaching university students] // Upravlenie ekonomicheskimi sistemami: elektronnyj nauchnyj zhurnal [Management of economic systems: an electronic scientific journal]. 2016. № 5. [Elektronnyj resurs]. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26168093> (accessed: 02.05.2023). (In Russ.).

9. Popova N. E. Primenenie mul'timedijnyh sredstv v obuchenii: problemy i protivorechiya [The use of multimedia in teaching: problems and contradictions] // Science for Education Today. 2015. № 3. Pp. 34–43. (In Russ.).

10. Sakbaeva M. A. Rol' mul'timedia i komp'yuternyh tekhnologij v prepodavanii inostrannyh yazykov [The role of multimedia and computer technologies in teaching foreign languages] // Dostizheniya nauki i obrazovaniya [Achievements of science and education]. 2020. № 8. Pp. 44–46. (In Russ.).

11. Suhinin, V. P., Suhinina V. V., Spasskij S. M. Mul'timedijnye sredstva i obrazovatel'naya sreda [Multimedia tools and educational environment] // Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya [Bulletin of Samara University. History, pedagogy, philology]. 2018. № 4. Pp. 91–94. (In Russ.).

**THE PRODUCT OF THE LEXICOGRAPHIC PROJECT
"THE STUDENT WILL UNDERSTAND THE STUDENT BETTER"
AS A MULTIMEDIA RESOURCE: ACHIEVEMENTS
AND DIFFICULTIES OF IMPLEMENTATION**

Milana. Y. Slashcheva

Student of Philology, Southern Federal University
(Rostov-on-Don, Russia)

Savenkova Lyudmila Borisovna

Scientific Supervisor, Doctor of Philology, Professor of the Russian
Language Department, Southern Federal University
(Rostov-on-Don, Russia)

Abstract

The subject of this study is the peculiarities of the implementation by philology students of a multimedia lexicographic project designed for foreign speakers mastering Russian as a foreign language at the B1 level. The purpose of the work is to describe the various multimedia components of the project, indicating their place and role in its overall structure and to assess the difficulties encountered by the project participants. The main research methods are introspective and analytical. Their relevance is due to the fact that the author was one of the project participants and could observe it at all stages of implementation, starting with the formulation of goals, setting tasks, assigning roles, continuing with the selection of material and independent improvement of methodological literacy of the project team members and ending with the creation of the final product.

The main results of the work are to comprehend one of the effective methods of implementing the project activities of students of philology through the creation of a fragment of a basic explanatory dictionary for foreign speakers and the development of their skills of creative activity in the methodological sphere. The paper describes the usage of audio,

graphic, photographic and video materials by the project participants and the creation of the product in the form of a presentation with a system of links. The product included the abovementioned materials. The novelty of the research is the description of one of the possible approaches to involving students at the early stages of receiving a liberal arts education in scientific and methodological activities involving the development of the ability to create their own multimedia teaching products. The practical significance of the work is seen in the fact that its research results can be useful to teachers using the method of project activity in the language-oriented educational process.

Keywords: Russian as a foreign language, self-help explanatory dictionary, multimedia resource

Для цитирования: Слащева М. Ю. Продукт лексикографического проекта «Студент студента лучше поймёт» как мультимедийный ресурс: успехи и трудности реализации // Libri Magistri. 2023. № 3 (25). С. 189–199.

Поступила в редакцию 19.06.2023